

靈動的魂

3



黎華 編

晨風

——世界各國白話——

晨風

四川文藝出版社

晨风是美神的纱巾，晨风是缪斯的裙裾。它飘过蓝天，便幻作一抹轻柔的白云，还会牵出一串百灵鸟的歌声；它掠过海面，便能鼓动起浪花，去唤醒小岛上的生灵，甚至还能说服那些百年老树到溪边照一照自己的姿影。也许你会说，晨风是一首诗。是的，我们正是辑录了这本诗的《晨风》。该书辑选了世界著名风景小诗100首。从古希腊的萨福到印度的泰戈尔，从英国的布莱克到俄国的叶赛宁，这些世界上最敏感的灵魂在大自然中澄明思虑，孕育真性，终于与自然达到了神通，从而创造出一种无比和谐的美。

在中午时分	〔希腊〕萨福(1)
十一月	〔意大利〕帕斯科里(2)
五月晨歌	〔英国〕弥尔顿(3)
给清晨	〔英国〕布莱克(4)
失伴鸟伤其偶	〔英国〕雪莱(5)
岛	〔英国〕雪莱(6)
鹰	〔英国〕丁尼生(7)
这是一年的春季	〔英国〕勃朗宁(8)
太阳落下去了	〔英国〕艾·勃朗特(9)
风	〔英国〕克里斯蒂娜·罗塞蒂(10)
春的女神	〔英国〕布里奇斯(11)
浑黄交响乐	〔英国〕王尔德(12)
歹徒	〔英国〕戴维斯(13)
贸易风	〔英国〕梅斯菲尔德(14)
破晓之前	〔英国〕艾略特(15)
窗前晨景	〔英国〕艾略特(16)
听瀑	〔英国〕莱恩(17)
茵纳斯弗利岛	〔爱尔兰〕叶芝(18)
六月之夜	〔法国〕雨果(19)
黄昏时分从城墙上眺巴黎	〔法国〕雨果(20)

1809105

荒野景色(一)	〔德国〕利利恩克龙(41)
威尼斯	〔德国〕尼采(42)
冬天	〔德国〕法尔克(43)
到那些说是枯死的园子里看看	〔德国〕格奥尔格(44)
三月	〔瑞士〕黑塞(45)
洛迦诺之春	〔瑞士〕黑塞(46)
六月的刮风的日子	〔瑞士〕黑塞(47)
圣·斯特凡教堂的十字形回廊	〔瑞士〕黑塞(48)
菩登湖	〔奥地利〕里尔克(49)
大海	〔荷兰〕凡·黑尔(50)
风暴	〔俄国〕普希金(51)
我姐姐家的花园	〔俄国〕普希金(52)
乌云	〔俄国〕普希金(53)
恬静	〔俄国〕丘特契夫(54)
杨柳啊,为什么你如此痴心	〔俄国〕丘特契夫(55)
初秋有一段奇异的时节	〔俄国〕丘特契夫(56)
我的家园,我的故乡	〔俄国〕阿·康·托尔斯泰(57)
早霞	〔俄国〕费特(58)
小白桦	〔俄国〕费特(59)
暮	〔俄国〕费特(60)

严寒	〔俄罗斯〕莎吉娘(61)
春季之前常有这样的情景	〔俄罗斯〕阿赫玛托娃(62)
在那朝阳以红水	〔俄罗斯〕叶赛宁(63)
早安	〔俄罗斯〕叶赛宁(64)
夜	〔俄罗斯〕叶赛宁(65)
春天	〔俄罗斯〕叶赛宁(66)
鸟儿在湿淋淋的树枝上歌唱	〔俄罗斯〕锡巴乔夫(67)
九月	〔俄罗斯〕马尔科夫(68)
季节	〔波兰〕米沃什(69)
鸟的王国	〔波兰〕米沃什(70)
正月	〔捷克〕塞弗尔特(71)
紫色的黄昏	〔罗马尼亚〕巴科维亚(72)
冬日黄昏	〔罗马尼亚〕巴科维亚(73)
冬景	〔罗马尼亚〕巴科维亚(74)
四点钟	〔美国〕朗费罗(75)
金霞夕照	〔美国〕朗费罗(76)
火炬	〔美国〕惠特曼(77)
晨曦比往日更加温存	〔美国〕狄金森(78)
鲜红,耀眼,是黎明	〔美国〕狄金森(79)
已经两次,夏季给了原野	〔美国〕狄金森(80)

高山是孤独的巨人	〔美国〕格兰德(81)
风和银	〔美国〕爱米·罗厄尔(82)
秋天	〔美国〕爱米·罗厄尔(83)
秋雾	〔美国〕爱米·罗厄尔(84)
海滨的花	〔美国〕威廉斯(85)
山林仙女	〔美国〕H. D. (86)
晚间退潮	〔美国〕杰弗斯(87)
冬月	〔美国〕伊夫琳·司各特(88)
春天的橡树	〔美国〕金耐尔(89)
只有一次	〔美国〕斯奈德(90)
这是夜	〔伊朗〕尼玛·龙什吉(91)
晚霞	〔日本〕北原白秋(92)
恐怖的山	〔日本〕荻原朔太郎(93)
雪	〔日本〕柳泽健(94)
寂寥的春天	〔日本〕室生犀星(95)
河畔	〔日本〕宫泽贤治(96)
故乡	〔日本〕高野辰之(97)
日本	〔印度〕泰戈尔(98)
晨曦	〔印度〕泰戈尔(99)
晚云	〔印度〕泰戈尔(100)

〔希腊〕萨福

在中午时分

在中午时分
当大地
发亮，带着火光
炎热降临

蟋蟀，鼓起
翅膀，高声
歌唱

罗 洛译

〔意大利〕帕斯科里

十一月

珍珠般的空气，阳光如此明净，
你不禁把盛开的杏花寻觅。
而你的心……
闻到的却是山楂苦涩的气息。

荆棘已经干枯，棒状的植物
给明净的天空绘出黑色的图案。
天穹空旷；土地随着脚步
似乎发出寂寥的悲叹。

周围悄无声息，只有阵风过时
你能在远方的花园和果园
听到低沉的落叶声。这是
寒冷的夏天，死亡的夏天。

钱鸿嘉译

〔英国〕弥尔顿

五月晨歌

晶莹的晨星，白日的前驱，
她舞蹈着从东方带来娇侣，
百花的五月，从绿色的怀中撒下
金黄的九轮花和淡红的樱草花。

欢迎，富丽的五月啊，你激扬
欢乐、青春和热情的希望；
林木、树丛是你的装束，
山陵、溪谷夸说你的幸福。

我们也用清晨的歌曲向你礼赞，
欢迎你，并且祝愿你永恒无边

朱维之译

〔英国〕布莱克

給 清 晨

圣处女啊，你穿着最洁白的衣裳，
请打开天庭的金门，走出来吧；
唤醒那沉睡在天宇的晨曦，让光
从东方的殿堂升起，把甜蜜的露
随苏醒的白日一起带给我们。
哦，灿烂的清晨，向太阳问候，
有如猎人，要起身出来游猎，
让你穿靴的脚出现在我们山中。

查良铮译

〔英国〕雪莱

失伴鳥傷其偶

失伴鳥傷其偶，
愁栖寒冬枝头；
头上夹雪风吹，
脚下带冰溪流。

空林黄叶飘尽，
大地百花都休；
周天寂靜一片，
唯有水轮啾啾。

黄杲炘译

〔英国〕雪莱

岛

有一个绿草如茵的小岛，
秋牡丹和紫罗兰
把它辅饰成一幅绣锦；
夏天的轻风把花和叶
编织成小岛的屋顶；
那松林和大树的浓荫
遮住了日光与风雨，
树木像岛上嵌着的一块块宝玉；
无边的碧波环绕在小岛周围，
云和山峰就用这万顷之水
铺成一片蓝色的湖，那么深邃。

杨熙龄译

Wind Wind Wind Wind Wind Wind Wind

晨 风

7

Wind Wind Wind Wind Wind Wind Wind

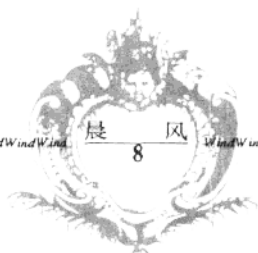
〔英国〕丁尼生

鹰

他用蜷曲的爪子抓着◆岩，
背顶着寂寂大地上的太阳，
那周围是一片淡淡的蓝天。

他下面是蠕动着的皱海面；
他栖在墙似的山岩上凝望，
刹时间向下扑去迅如雷电。

黄杲炘译



〔英国〕勃朗宁

這是一年的春季

这是一年的春季；

这是一天的早上；

这是早晨七点钟；

山坡上缀满露珠；

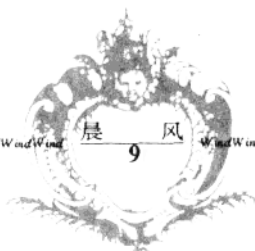
云雀在振翅扑翼；

蜗牛爬到荆棘上；

上帝在他的天庭——

多好哇世上万物！

黄杲炘译



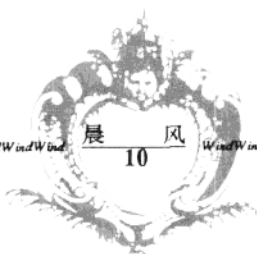
〔英〕艾·勃朗特

太陽落下去了

太阳落下去了，如今那长长的草
在晚风中凄凉地摇摆；
野鸟从那古老的灰石边飞开，
到温暖的角落里寻觅一个安身所在。

在这四周所有的寂寞景色之中
我什么也看不见、听不见，
除了那远方来的风
叹息着吹过这一片荒原。

杨 苡译



〔英国〕克里斯蒂娜·罗塞蒂

风

谁曾见到风？

不是我也不是你；

当树叶在不停地颤动，

是风在穿过树丛。

谁曾见到风？

不是你也不是我；

当树枝频频点头，

这是风儿正在走过。

杜承南 罗义蕴译